

Epifania Domnului
Boboteaza - 6 ianuarie

Însuși numele de "Epifanie" ne arată că sărbătoarea este de origine din părțile Răsăritului. "Epifanie" înseamnă descoperire, arătare, manifestare. Creștinii de apartenență latină numesc această sărbătoare "festivitas declarationis" - "sărbătoarea proclamării", sau "apparitio", "arătare", exprimând mai ales descoperirea dumnezeirii lui Cristos către lumea păgână în actul închinării magilor, către iudei cu prilejul botezului lui Isus în râul Iordan, și către apostoli prin minunea săvârșită la nunta din Cana.

Magii, prin venirea lor la Cristos, proclamă solemn că Evanghelia trebuie vestită tuturor popoarelor.

În Biserica răsăriteană se acordă o mai mare prețuire botezului lui Cristos, "sărbătoarea luminilor" cum spune Sf. Grigore de Nazianz, fiind în vechime și transformarea unei sărbători păgâne, numită, "sol invictus" - "soarele nebiruit". De fapt, atât în Răsărit cât și în Apus, Epifania a îmbrăcat caracterul unei solemnități a adevărilor de credință, mai presus de faptele istorice la care se referă, sărbătorind arătarea în mijlocul oamenilor a lui Dumnezeu în Fiul Său, adică prima fază a operei de răscumpărare.

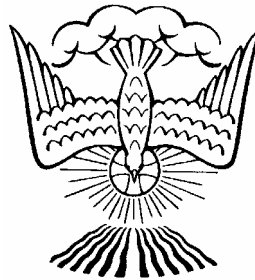
Cristos se arată păgânilor, iudeilor și apostolilor: trei momente succesive ale relației dintre Dumnezeu și om.

Omului care nu a cunoscut descoperirea, revelația divină, acordată poporului evreu, Dumnezeu îi vorbește prin lumea văzută: strălucirea soarelui, armonia sferelor cerești, lumina stelelor de pe firmamentul fără margini (magii au descoperit semnul divin "pe cer") sunt martori ai prezenței de netăgăduit a lui Dumnezeu.

Pornind de la contemplarea naturii, toți oamenii pot ajunge la "împlinirea faptelor cerute de legea divină", deoarece, după cum spunea Sf. Pavel locuitorilor din Listra, "Dumnezeu cel viu, care a făcut cerul și pământul și marea și toate cele ce sunt în ele... pe timpul generațiilor din trecut a lăsat toate popoarele să-și urmeze căile lor, deși, prin binefacerile Sale, nu s-a lăsat fără mărturie, căci v-a dat din cer ploi și anotimpuri roditoare, belșug de hrană și bucurie pentru inimile voastre" (Faptele Apostolilor 14,15-17). "Acum în aceste zile Dumnezeu ne-a vorbit nouă prin Fiul Său, pe care l-a pus moștenitor a toate și prin care, de fapt, a creat și lumea" (Evrei 1,2). Șirul celor care de-a lungul veacurilor au avut misiunea să ajute la descoperirea dumnezeirii ia sfârșit și culminează în persoana lui Isus din Nazaret, în care strălucește deplin mărirea lui Dumnezeu. Această descoperire a lui Dumnezeu prin Cristos ne-a dat posibilitatea ca astăzi "să ne

mărturisim credința noastră, speranța noastră, cu umilință și cutremurare, dar în același timp din toată inima și cu nespūsă bucurie" (Papa Paul al VI-lea).

© Editura Arhiepiscopiei Romano-Catolice București



The Feast of the Theophany of Our Lord, God and Savior Jesus Christ

The Byzantine Church attaches a great importance to this feast because of its deep theological significance. What is celebrated is not so much the historical fact of the manifestation of the Holy Trinity to the world for the very first time, nor the beginning of Christ's public life, nor again the baptism administered by John: it is rather the manifestation of God's glory, of his love for mankind, of his mercy and compassion expressed in the Person of Jesus Christ, who assumed flesh and became Man in order to become a sacrifice of salvation for the sake of all men. "The grace of God our Savior has appeared to all men" (Titus 2:11)

BISERICA ROMÂNĂ UNITĂ CU ROMA GRECO-CATOLICĂ

BUNAVESTIRE



ANNUNCIATION

BYZANTINE ROMANIAN CATHOLIC MISSION – TORONTO, CANADA

78 Clifton Road, Toronto, ON, M4T 2G2
tel: 416 443 8796 www.bunavestire.org

Duminica / Sundays:

Sf. Spovedanie – 12:00 pm – Reconciliation
Sfânta Liturghie - 12:30 pm - Divine Liturgy

Botezul Domnului
Arătarea Mântuitorului nostru Isus Hristos
The Theophany of our Saviour Jesus Christ
The Baptism of the Lord

January 6 Ianuarie



1st Antiphon

When Israel came out of Egypt, the house of Jacob. Judah became God's sanctuary. The sea looked and fled, the Jordan turned back. **Why** was it, O sea, that you fled, O Jordan, that you turned back.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now, and always, and forever and ever. Amen.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

2nd Antiphon

I love the LORD, for he heard my voice; he heard my cry for mercy. **Because** he turned his ear to me, I will call on him as long as I live. The cords of death entangled me, the anguish of the grave came upon me; I was overcome by trouble and sorrow. The LORD is gracious and righteous; our God is full of compassion.

O Son of God: you who in Jordan were baptized by John, save us who sing to you. Alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now, and always, and forever and ever. Amen. **O only-begotten Son...**

Antifonul 1.

La ieșirea lui Israel din Egipt, a casei lui Iacob. **Ajuns-a Iuda sfințirea Lui.**

Marea a văzut și a fugit, Iordanul s-a întors înapoi. **Ce-ți este ție, mare, că ai fugit? Și ție Iordane, că te-ai întors înapoi?**

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

(13) Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu Mântuitorule mântuiește-ne pe noi

Antifonul 2.

Iubit-am pe Domnul, că a auzit glasul rugăciunii mele, **Că** a plecat urechea Lui spre mine și în zilele mele **Îl voi chema.**

Cuprinsu-m-au durerile morții, primejdiile iadului m-au găsit; necaz și durere am aflat. **Milostiv este Domnul și drept și Dumnezeuul nostru miluiește.**

(15) Mântuiește-ne pe noi, Fiule al lui Dumnezeu, cel ce te-ai botezat în Iordan de la Ioan pe noi cei ce-ți cântăm Ție: Aliluia.

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Unule-născut Fiule...

Antifonul 3.

Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui. **Să zică, dar, casa lui Israel, că este bun, că în veac este mila Lui.**

Să zică, dar, casa lui Aaron, că este bun, că în veac este mila Lui. Să zică, dar, toți cei ce se tem de Domnul, că este bun, că în veac este mila Lui.

(32) În Iordan botezându-te tu, Doamne, închinarea Treimii s-a arătat: că glasul Părintelui a mărturisit ție, Fiu iubit pe tine numindu-te, și Spiritul în chip de porumb a adevărit întărirea Cuvântului. Cel ce te-ai arătat, Hristoase Dumnezeule, și lumea ai luminat, mărire ție.

La Intrat: **Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului, Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.**

(15) Mântuiește-ne pe noi... (ca mai înainte)

Tropar: **(32) În Iordan botezându-te ... (ca mai sus)**

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Condac: **Arătat-te-ai astăzi lumii, și lumina ta, doamne, s-a însemnat peste noi, cei ce cu cunoștință te laudăm. Venit-ai și te-ai arătat, lumina cea neapropiată.**

Trisaghion: **(44) Câți în Hristos v-ați botezat în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.**

Prochimen: **Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului.**

Stih: **Lăudați pe domnul că este bun, că în veac este mila Lui.**

Apostol: **Din epistola către Tit a Sfântului Apostol Pavel citire. (2, 11-14; 3, 4-7)**

Fiule Tit, harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor, învățându-ne pe noi să lepădăm fărădelegea și poftelile lumești și, în veacul de acum, să trăim cu înțelepciune, cu dreptate și cu cucernicie; și să așteptăm fericita nădejde și arătarea slavei marelui Dumnezeu și Mântuitorului nostru Hristos Iisus, care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne izbăvească de toată fărădelegea și să-Și curățească Lui popor ales,

3rd Antiphon

Give thanks to the LORD, for he is good; his love endures forever. Let Israel say: "His love endures forever."

Let the house of Aaron say: "His love endures forever." Let those who fear the LORD say: "His love endures forever."

When you were baptized in the Jordan, O Lord, the worship of the trinity manifested itself; for the voice of the Father acknowledged you, calling you Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove attested to the truth of the Word. You who did reveal yourself, Christ, O God, and did enlighten the world, glory to you.

At the Entrance: **Blessed is he who comes in the name of the Lord; God is the Lord, and has manifested himself to us.**

O Son of God:.. (as above)

Troparion: **When you were baptized ... (as above)**

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and always, and forever and ever. Amen.

Kontakion: **You did reveal yourself to the world today, and your light, Lord, was signed upon us, who in acknowledgement praise you. You did come and show yourself, the unapproachable light.**

Trisagion: **As many as have baptized in Christ, have put on Christ. Alleluia.**

Prokimenon: **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

Verse: **Give thanks to the Lord for he is good, for his faithful love endures for ever.**

Epistle: **A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus. (2, 11-14; 3, 4-7)**

Titus my Son! God's grace has been revealed to save the whole human race; it has taught us that we should give up everything contrary to true religion and all our worldly passions; we must be self-restrained and live upright and religious lives in this present world, waiting in hope for the blessing which will come with the appearing of the glory of our great God and Saviour Christ Jesus. He offered himself for us in order to ransom us from all our

răvnitor de fapte bune. Iar când bunătatea și iubirea de oameni a Mântuitorului nostru Dumnezeu s-au arătat, El ne-a mântuit, nu din faptele cele întru dreptate, săvârșite de noi, ci după a Lui îndurare, prin baia nașterii celei de a doua și prin înnoirea Duhului Sfânt, pe Care L-a vărsat peste noi, din belșug, prin Iisus Hristos, Mântuitorul nostru, ca îndreptându-ne prin harul Lui, să ne facem, după nădejde, moștenitorii vieții celei veșnice.

Evanghelia: **Matei 3, 13-17**

În vremea aceea a venit Iisus din Galileea, la Iordan, către Ioan, ca să se boteze de către el. Ioan însă Îl oprea, zicând: Eu am trebuință să fiu botezat de Tine, și Tu vii la mine? Și răspunzând, Iisus a zis către el: Lasă acum, că așa se cuvine nouă să împlinim toată dreptatea. Atunci L-a lăsat. Iar botezându-se Iisus, când ieșea din apă, îndată cerurile s-au deschis și Duhul lui Dumnezeu s-a văzut pogorându-se ca un porumbel și venind peste El. Și iată glas din ceruri zicând: "Acesta este Fiul Meu cel iubit întru Care am binevoit".



Priceasna: **(63) Lăudați pe Domnul din ceruri, laudați-l pe el întru cele de sus. Aliluia.**

Auzit-am auzit

Auzit-am auzit
Că s-a născut Domnul Sfânt
În ieslea boilor
În turișul oilor.

Și la apa lui Iordan
Tot pe drum de măghiran
Acolo s-a botezat
De Ioan cel preacurat.

faults and to purify a people to be his very own and eager to do good. But when the kindness and love of God our Saviour for humanity were revealed, it was not because of any upright actions we had done ourselves; it was for no reason except his own faithful love that he saved us, by means of the cleansing water of rebirth and renewal in the Holy Spirit which he has so generously poured over us through Jesus Christ our Saviour; so that, justified by his grace, we should become heirs in hope of eternal life.

Gospel: **Matthew 3, 13-17**

At that time Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptised by John. John tried to dissuade him, with the words, "It is I who need baptism from you, and yet you come to me!" But Jesus replied, "Leave it like this for the time being; it is fitting that we should, in this way, do all that uprightness demands." Then John gave in to him. And when Jesus had been baptised he at once came up from the water, and suddenly the heavens opened and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming down on him. And suddenly there was a voice from heaven, "This is my Son, the Beloved; my favour rests on him."



Communion Hymn: **Praise the Lord from heavens, praise him in high places. Alleluia.**

Frumos nume i-au aflat
Isus Hristos luminat
Frumos nume i-au aflat
Isus Hristos luminat.

Domn a fost și Domn va fi
Până-n veci de veci. Amin!
Domn a fost și Domn va fi
Până-n veci de veci. Amin!